Index

Editorial Panel 5
Index 7
Acknowledgements 9
Introduction 11

Section 1: Regionalized Voices in Audiovisual Translation
Part 1: Choices and constraints in film translation
1 Style in Audiovisual Translation
   Jeremy Munday 21
2 The Translation of Regional Variety in the Films of Ken Loach
   Christopher J. Taylor 37
3 The foreignness of subtitles: the case of Roma, città aperta in English
   Noeleen Hargan 53
4 A journey from the margins: the transformations of Neruda
   Anna Finchi 72

Part 2: How Italians see the world and how the world sees them
5 Regionalized Voices in Film: Fellini’s Amarcord in English
   Costetta Gaudenzi 93
6 Quando un italiano diventa greco, o spagnolo
   Sergio Patani-Pattacini 108
7 Translating Stereotypes: Local and Global in Italian Television Dubbing
   Chiara Ferrari 122
8 Tradurre dialetti e socioletti nel cinema e nella televisione
   Irene Ranzato 141

Part 3: Standard and regionalized voices, the case of French
9 L’adaptation française des films italiens: enjeux interculturels
   Stefano Lemancini 163
10 Interlingual Dubbing, Characterisation and Identity: a Functionalist Framework with Insights from Percean Semiotics
   Beverly Adab 180
11 Translating The Simpsons: how popular is that?
   Nigel Armstrong 203
12 Plus la traduction est destinée à un vaste public, plus on
Section II: Translating Regionalized Voices in Literature
Part 1: Translatability and Individual Writers

13 Sophocles on the South Bank: Tony Harrison Translating and Translator
   Aila Weston

14 Translatability, Dialect, and Internationalization: Calvino
   Between Theory and Practice
   Federico M. Federici

15 Foreignising German, Foreignising Translation. Style in
   Emin Sevgi Ozdamar's Das Leben ist eine Karawanserei and Die
   Brücke vom Goldenen Horn
   Chantal Wright

16 Le molteplici sfide traduttive dei Sonetti di Belli
   Riccardo Dimanti

Part 2: Minorities Crossing Cultural Boundaries Through
Translation

17 Scots and Italian: a Tradition of Mutual Poetic Translation
   J. Derrick McClure

18 Negotiating Shakespeare's hypercanonnicity in Creole:
   Ideological and Practical Considerations
   Rosbini Mooneeram

19 La Lupa ovvero la 'lingua addomesticata'
   Antonella De Nicola

20 Translation and Border Writing in the Americas: Fiction,
   Performance Art, and Film
   Edwin Gentsch

Part 3: Voices Crossing Geographical divides

21 Revolutionary Voices from the West: Yeatsian Hiberno-
   English Migrates into French
   Phyllis Gaffney

22 From Congolese Fisherman to British Butler: Francophone
   African Voices in English Translation
   Kathryn Woodham

23 La place de 'titaliese' dans la traduction du 'joual' en Italie et
   au Canada
   Anne Marie Miraglia